

Трудности, возникающие у студентов при переводе технических текстов

Ладутько Н.Ф., Рыбалтовская Е.А.

Белорусский национальный технический университет

При переводе технического текста с английского языка на русский у студентов возникают трудности, которые необходимо учитывать при организации работы по переводу студентов технических специальностей. Известно, что только с третьего курса студенты технических вузов начинают изучать специализированные предметы, в то время как обучение иностранному языку проходит на 1 и 2 курсах. Таким образом, овладение специальной лексикой проходит достаточно сложно у студентов.

В процессе выполнения перевода при работе со словарем студенты должны уметь найти слово и выбрать нужное значение, а также при видоизменении предложения сохранять целостность и логичность высказывания. В настоящее время практически все студенты обращаются к переводческим программам (Google-переводчик, онлайн-переводчик PROMT и др). Но анализ работ студентов позволяет выявить несоответствия, как на лексическом, так и на грамматическом уровнях.

Большие трудности при переводе вызывает многозначность терминов. Часто один и тот же термин имеет разные значения в пределах одной отрасли науки и техники. Так, в текстах по автомобилестроительной специальности, «*plug*» можно перевести как *свеча зажигания*, *заглушка*, *клеммная колодка*, *штепсельная вилка* и т.д. В процессе работы над переводом текста студентов может сбить с толку метафоричность некоторых специальных терминов. К таким словам относятся, например: «*arm*» – «рука» и, вместе с тем, «*плечо рычага*»; «*envelope*» – «конверт» и «обшивка»; «*shoulder*» – «плечо» (человека) и «буртик» (на детали машины). Студент также встречает в тексте много неологизмов, особенностью которых является наличие большого числа терминов-синонимов. Например, *luggage net = convenience net = loadspace safety net* – *предохранительная сетка для багажа*. Среди автомобильных неологизмов английского языка есть много терминов-синонимов, передающих понятия электронных систем, выполняющих одинаковые функции, но разработанных разными производителями. Как правило, разные производители используют собственные термины. Так, *Occupant Detection system (KIA) = Passenger Sensing system (Ford)* – система распознавания переднего пассажира = система антропометрического распознавания переднего пассажира. Поэтому, студенту кажется, что он, каждый раз встречая новый термин, имеет дело с совершенно другим устройством.